

era revista dera Val d'Aran

Nº 50

AraNau

R. 9498

NOVEME
2012

Revista Mensual GRATUITA

com



Suplemento

Luchon

Pyrénéz-vous!

CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN 1 DÍA

En las mejores manos

PRÓXIMA APERTURA

VIELHA
5 DE NOVIEMBRE

Para concertar visitas llamar al:

973 28 99 99

PRIMERA VISITA +
DIAGNOSTICO
GRATUITO

AV. PAS D'ARRÓ, 23 baixos · VIELHA


WWW.CLINICACHELA.COM



Casa en Betren
3 habitaciones
250.000 € - 200.000 €



Casa en Vielha
4 habitaciones
330.000 €




Piso en Escunhau
3 habitaciones
189.000 €

Puntet
Immobilària


www.puntet.com
info@puntet.com
Passeg dera Libertat 12 Vielha
973 64 25 31 605 87 98 36





Apartamento Vielha
2 habitaciones
180.000 €



Casa Vielha
3 hab.
235.000 €



Casa Montcorbau
4 habitaciones
230.000 €



Dúplex Salardu
3 habitaciones
270.000 €

Alquiler de
Restaurante
a pleno
rendimiento
en Escunhau

Alquileres
Temporada
de ski

T&A
TOLO
ASSOCIATS
ASSESSORIA INTEGRAL
GARANTIA DE QUALITAT




Nos adaptamos a tus necesidades, no dudes en consultarnos



Filosofía de la empresa,
contacto, tarifas y packs
especiales.

La empresa



Consultas a asesores
fiscales/laborales, abogados,
técnicos en prevención
de riesgos laborales y área
de consultoría
web/corporativa.

Consultoría online



Acceso al área de prensa
y comunicaciones a
clientes

**Prensa y comunicaciones
a clientes**



Acércate más a nosotros

Contacto

TE INFORMAMOS: ENTRA

www.toloassociats.com

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España) / Tel. 973 64 21 58 · carolina@toloassociats.com

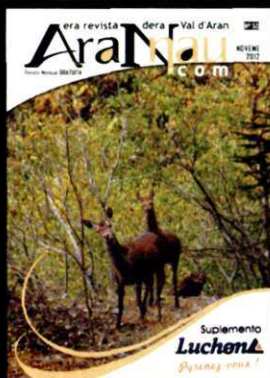
LIMPIEZA DE CHIMENEAS
EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.
973 621 065
661 606 260

michellarrue@hotmail.com

AraNau

era revista dera Val d'Aran



Cervis -Tardor de TÒNI ESCALA

Edición:

NAU ARAN S. C. P.

Impresión:

Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

5.000 ejemplares

Depósito legal:

1-1145-08

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

SUMARIO

- 6/8 Sonque aran
- 10 Actividades en Aran
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 15 Consejos de jardinería
- 16 Rincón del pensamiento
- 18 Era Biblioteca
- 19 Mascotas
- 22/23 Horarios de autobus
- 24 Noticias Bossòst
- 26 Era val d'auti tempsi
- 27 Noticias de Vielha
- 28 Una casa en el valle
- 39 Índice anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

rosa@arannau.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa

Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos

Visítanos en: www.vielhacomputer.com

BBVA

FINANCIACIÓN
DESDE 200 €



TPV - REGISTRADORAS
Y SOFTWARE -PARA
HOSTELERIA Y COMERCIOS



ORDENADORES DE ULTIMA
TECNOLOGÍA



SISTEMA DE SEGURIDAD
MONITOR Y CÁMARAS



PORTÁTILES A LA MEDIDA

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática
Venta de Equipos - Accesorios
Mantenimiento - Reparación
Formación
Internet -Redes
Software - Hardware



CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

www.granaran.com



GRANARAN

CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639
granaran@granaran.com

novetats

Codina

Confeccions
Moda
home - dona
Llenceria

C/ Duc de Dènia, 31
BOSSÒST
973 64 82 44

Eth Conselh Generau d'Aran signe un convèni damb er Ajuntament de Barcelona entà promòir era cultura e era lengua aranesa en Barcelona

Eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera** e eth tinent alcalde de Cultura, Coneishement, Creativitat i Innovacion der Ajuntament de Barcelona, **Jaume Ciurana** an signat un convèni de colaboracion entara promocion dera cultura aranesa atau coma pera cooperacion en ahèrs de patrimoni, musèus, archius e cultura populara e tradicionau.

Eth convèni manifestè er interès der Ajuntament de Barcelona en cooperar, des dera sua responsabilitat de capital de Catalunya, damb toti es territòris deth país, entà potenciar era riquesa e eth patrimoni culturau divers e plurau; e en particular, en reconèisher er aranés coma lengua pròpia e oficiu de Barcelona, en tot normalizar atau, era preséncia en totes es activitats culturaus dera ciutat.

En agest sens, er **Institut de Cultura de Barcelona** a editat en aranés es huelhetons des musèus municipaus:

Eth convèni tanben recuelh qu'er Ajuntament de Barcelona vò reconèisher d'ua forma fòrça especiau eth papèr dera Val d'Aran ena commemoracion deth Tricentenari des hèts de 1714, un programa d'actes qu'aurà lòc en Barcelona a compdar de seteme de 2013 e enquia seteme de 2014.

Eth tinent alcalde de Cultura, Coneishement, Creativitat i Innovacion der Ajuntament de Barcelona, **Jaume Ciurana**, a manifestat qu' "un des objectius der Ajuntament de Barcelona, coma capitau ei recuperar era complicitat damb era rèsta des territòris. A d'èster generosa e cuedar dera rèsta. En cas dera Val d'Aran, es barcelonins e catalans an de saber qu'en sòn país i a ua auta lengua qu'ei er aranés. Çò que volem ei materializar qu'er aranés ei ua lengua oficiu e volem anar mès enlà e establir ua colaboracion que dure en temps."



Era Associacion de Discapacitats dera Val d'Aran (ADDA) arthenh 8 medalhes enes Jòcs Special Olympics

Era delegacion aranesa representada pera **Associacion de Discapacitats dera Val d'Aran (ADDA)** arthenhèc 8 medalhes (3 aurs, 2 argent e 3 bronze) en atletisme enes **Special Olympics**, celebradi en Vilanova i la Geltrú eth passat mes d'octobre.

Es 7 participants aranesi se mostrèren fòrça satisfets damb es resultats pr'amor que i auen 1200 participants. "Damb er espòrt e era competicion se fomenten es sòms e era illusion des persones discapacitades e ath viatge servis coma instrument entà conèisher les mielhor e trèir es barrières que se creen ath torn d'eri" a manifestat **Eduardo Valdecantos**, conselher de Salut e Benèster deth Conselh Generau d'Aran.

Es **Special Olympics** commemorèren eth 20au aniversari des Jòcs Olimpics de Barcelona 92.





C & P



FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería
en general
Muebles y Cocinas a medida
con cualquier madera
Especialistas en escaleras
compensadas
Cualquier detalle para
bodas en madera
Presupuestos personalizados
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprims, nau 6
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel/Fax 973 640 539
claperspique@claperspique.com

JC
maquinaria

alquiler y venta de maquinaria
JOAQUÍN CALVO



**VIBRADORES/MARTILLOS ELÉCTRICOS/CARRETTILLAS/RODILLOS/
COMPRESORES/GRUPOS ELECTRÓGENOS/DUMPERS/HORMIGONERAS/...**

Ctra. de Francia s/n
25530 **VIELHA**
Tel/Fax 973 64 25 44

ALOJCR - val.esparan@adnet24.com

Ctra Nacional 230 Km 124,2
25520 **EL PONT DE SUERT**
Tel/Fax 973 69 10 27

ARAN COLOR
LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA
arancolor@hotmail.com

Restauradi 12 pergamins que se consèrven en Archiu Generau d'Aran

Aguesti dies an retornat entar Archiu Generau d'Aran 12 pergamins que gesseran eth passat mes de junh entà èster restauradi. En concret s'a trabalhat en 6 pergamins deth hons deth Conselh Generau Generau d'Aran, es nomenats privilègis francesi, (1553 e 1662); en 4 pergamins deth hons des de Cosin de Bagergue (1584-1629); en 1 pergamin deth hons des d'Antònia de Vielha (1566) e en 1 pergamin deth hons personau Melquiades Calzado de Castro (1606). Es 12 pergamins an estat restaurats per Carme Bello e Angels Borrell deth talhèr Estudi B2 de Barcelona. Es trebalhs an consistit en hèr ua neteja en sec; ua neteja semi-umida; un aplanament deth suport e ua consolidacion e reintegracion des pèrtes. Atau madeish, cada document s'a installat en ua carpeta individua de conservacion permanenta.



Èxit de participacion des Seminaris de creacion d'empreses innovadores

Eduardo Valdecantos, conselhèr d'Empresa e Trebalh deth Conselh Generau d'Aran, Luis Carlos Medina, conselhèr d'Administracion Publica, Finances e Conselhament e Pau Perdices, president deth Conselh Directiu deth CEEILLEIDA (Fundacion Centre Europèu d'Empreses e Innovacion de Lleida) inaugurèren: "Es dijaus empenedors", uns seminaris de creacion d'empreses innovadores qu'eth Conselh Generau d'Aran a organizat des der Airau de Promocion Economica amassa damb GlobaLleida.

Es seminaris auràn lòc en CEI Val d'Aran de Casau, toti es dijaus a compdar deth 18 d'octobre enquiath 29 de novembre, damb orari de 19,00 enquiàs 21,00 ores.

"Damb aguesti seminaris cò que se pretèn ei ajudar as empenedors entà crear nauj projèctes en uns moments de dificultats economicas que viu eth pais. Estam fòrça satisfets pr'amor qu'auem superat eth numèro d'inscripcions e i an 40 personas que demoran creen era sua empresa ena Val d'Aran e ajuden ara diversificacion economica deth nòste pais" a manifestat Eduardo Valdecantos, conselhèr d'Empresa e Trebalh.



Neteja des contenadors dera Val d'Aran

Eth Conselh Generau d'Aran a trauèrs deth servici de recuelhuda de Lordères e dera empresa Neconsa a netejat toti es contenadors dera Val d'Aran, lèu 700 contenadors de 1.100 litres.

Era limpiesa se realitze ara seguida dera recuelhuda des lordères e se netege er interior e er exterior deth contenador damb aigua a pression e ua dissolucion sabonosa, ath madeish viatge, s'i aplique un producte desinfectant.



PRADEL HORTICULTURA

Plantas y Flores
Plantel para huertos
Tierra - Abonos
Venta al detalle

15. AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)
TEL 0033 561 79 80 90 FAX 0033 561 79 01 34

99.5 fm

MONTREJEAU · LUCHON · FOS · FRONSAC ·

BAGIRY · THEBES · CIERP GAUD

· BOSSOST · SA · GNAC · ARLOS ·

LES · BURGALAY · LABROQUERE ·

TROUBAT · RADIO VALPIRENEOS ·

ESTENOS · TOURNAI · PRINT

BERTRAND DE COMMINGES · GARGAS ·

SAINT MAMET · MAULEON BAROUSSE

rvpfm.net

by mémo

Cortinas Sant Jordi

Especialidades

- Cortinajes
- Cubrecamas
- Tapizados (Paredes, Sofás...)
- Enmoquetados y otros componentes
- Empapelados de Paredes

Divisiones

- Hosteleria
- Hogar
- Oficinas

Taller de Diseño

- Confección e instalación propia

Tapicerías Sant Jordi
Toldos Sant Jordi

Toldos de diseño y alta tecnología

c/ Penedés, 87 · Fx. 973 249 954 · BALÀFIA (Lleida)

www.cortinessantjordi.com

973 249 950

electronica

M. Perailes

· Instalación y reparación
de antenas individuales
y colectivas

· Televisión via satélite

· Alquiler megafonías
para eventos

· Venta de electrodomésticos

Instalador oficial
nº 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955

cperailles@telefonica.net

Actividades en Aran

Noviembre 2012

Del 18 de octubre al 29 de noviembre:
SEMINARIO CREACIÓN DE EMPRESAS INNOVADORAS. Todos los jueves de 19 a 21h en el CEI de CASAU. Diferentes seminarios. Inscripciones gratuitas. Más Info: c.barra@aran.org

Del 28 de octubre al 25 de noviembre: **CURSO DE CESTERIA.** El Conselh Generau d'Aran y Museus dera Val d'Aran organizan un curso de cesteria a cargo del artesano Tón Leja, que tendrá lugar los domingos de 11 a 14 horas en la sede del museo.

Del 1 al 4: **EMMeet - EUROPEAN MOUNTAIN MEETING.** Evento con la voluntad de ser un referente en el mundo de la montaña. Conferencias, exhibiciones, proyecciones y salidas guiadas a la montaña. Más info: <http://emmeet.wordpress.com/> e-mail: emmeet@evalia.biz tel: 973.644.457

Del 2 al 4: **ERA MONGETADA.** Fiesta gastronómica en Garós con la judía aranesa como estrella. Se ofrecerá un menú especial cocinado por diferentes cocineros de renombre internacional, además habrá bailes araneses. Más información y venta de tiquets en el Gremi d'Ostalariá dera Val d'Aran.

Dia 3: **ARAN IN EDIT.** Estreno de la proyección Aran in Edit. Sábado 3 a las 21h y Domingo 4 a las 19 y 20h, en la Sala Audiovisual de Vielha.

Dia 11: **FIESTA MAYOR DE SANT MARTIN DE AUBERT.** Actividades diurnas y nocturnas para mayores y pequeños.
- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.
- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.

Nota de prensa

Pendent eth mes d'octobre, Era Associacion de Taxis d'Aran a realizat un cors intensiu d'anglés entà mielhorar eth servici as clients de dehòra d'Espanha, dat que i a fòrça empreses estrangèras qu'ac demanen. Es corsi s'an hèt ena Acadèmia The English Planet de Vielha.



alèxia grustan
graphic studio

alexiapublicigraf@telefonica.net
625 14 25 05



Fontanería
Calefacción
BUSQUET S.L.



Instalaciones de gas
 y calefacción
 Energía solar ...
 geotérmica
 Claderas de Biomasa
 Insertables de leña

c/ Carrera, 9 – LES
 Tel. 973 648 430 / Móvil 609 318 804
 fcbusquetsl@hotmail.com



PIDANOS
 PRESUPUESTO,
 AHORRE CALEFACCION..
 INSTALE UN INSERTABLE
 EN SU CHIMENEA

Talleres Salva

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos
 Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

AJC MOTO SAS

Lieu dit Prat de la Canaou / FOS



TENEMOS MOTOS / QUADS PARA TODAS LAS EDADES Y TODOS LOS MODELOS (50CC A 600CC) VISITANOS !
Venez découvrir notre gamme de motos toute cylindre et de quads de 50cc a 600cc

Era Tiurna
BAR RESTAURANTE

c/ Es Banhs, 29
 LES Tel. 973 64 84 66



Especialidad en
BROCHETAS (40 CM)
 · Tapas
 · Carnes
 y pescados a la brasa

EMERGENCIAS:

BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112

SERVICIOS PÚBLICOS:

MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

ORGANISMOS PÚBLICOS:

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

INFORMACIÓN Y TURISMO:

TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÉUS VAL D'ARAN	973 641 815

SERVICIOS MÉDICOS:

ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

FARMACIAS:

FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

OTROS TELÉFONOS INTERÉS:

CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
PARROQUIA SALARDÚ	629 791 095
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098



Departament juridic:

- **Civiu:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus
- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

www.cudos-consultors.com

Avda. Maladeta, 19 bajos
 25530 VIELHA
 Tel. / Fax. 973 64 32 32
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

ASSEGURANCES



MAPFRE

Es milhòrs prètzis e garanties
 en assegurances

Tel. 973 64 32 32

Bossòst (Baish Aran)

Se alquila habitación muy grande, casa soleada con jardín. Ambiente agradable. Tel 669 75 66 77



Bossòst (Baish Aran)

Se alquila habitación doble, casa soleada con jardín. Ambiente agradable. Tel 669 75 66 77



OPORTUNIDAD : Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación . Tel. 675 96 00 71

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí. Tel. 617 578 854



Alquiler con opción compra. Local 77m2, cerca de la guardería infantil de Vielha, sin columnas, con esplendidos ventanales, suelo de gres y un baño. Tel. 973 64 02 20 - 620 860 243



OCASIÓN: Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. Interesados llamar al 615 564 737

Alquiler permanente o por temporada. Apartamento 2 hab, 2 baños completos, cocina-comedor y plaza de garaje. Apartamentos Tuca. Tel. 645 984 817 / 619 260 621

Se vende casa adosada en Vielha de 180m2. 4 habitaciones dobles, 2 baños completos, cocina, comedor, aseo y plaza de parking para 2 coches. Amueblada. Precio 350.000€. Interesados llamar al 630 065 170



Se alquila estudio en Vielha, centrado y muy coquetón. Tel 696 494 224



Se vende. Nissan Almera. Año 2001. Gasolina. Impecable. Muy bien cuidado. Solo 2.100€. Tel. 696 452 564

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

ALERGIAS: Los perros y los gatos también son alérgicos a determinadas sustancias o alimentos. Y empieza la temporada de alergias para todos, incluidos ellos. Deberás estar atenta a síntomas como: calvas coloradas, vómitos, diarreas y si se rascan continuamente. En estos casos, lo mejor es que acudas enseguida al veterinario.

DESINFECCIÓN DE UTENSILIOS: Es básica la limpieza y desinfección de los utensilios y juguetes que utilizan los animales de compañía. Para ello, sumérgelos durante cinco minutos en un cubo de agua al que añadirás un vaso de lejía. Una vez lavados con agua de grifo y secos, ya pueden volver a utilizarlos.

DISIMULAR UNA NARIZ GRANDE: Con un simple truco de maquillaje puedes conseguir que tu nariz parezca más pequeña. Para ello te aplicarás en la parte superior de la nariz un tono de maquillaje de un color más oscuro que el que utilices para el resto del rostro. Procura siempre difuminarlo muy bien con una esponjita o un algodón.

CUTIS SECO: La piel seca es la que suele mostrar los signos de envejecimiento más pronto. Si quieres un tratamiento eficaz para tu cutis seco, mezcla dos yemas de huevo con una zanahoria rallada y unas gotas de aceite de oliva. Aplícalo sobre tu rostro y cuello durante media hora y aclárate con agua tibia.

DISIMULAR ARAÑAZOS: Si tienes algún arañazo profundo en un mueble de madera, te damos la solución ideal para disimularlo. Frota con un diente de ajo la hendidura hasta que quede completamente rellena, déjalo secar y quita el sobrante pasándole una lija fina.

RAMOS: Los ramos de flores son adornos muy bonitos para embellecer la casa, pero suelen marchitarse pronto. Si quieres conservarlos durante más tiempo llena tus jarrones con la siguiente mezcla: dos litros de agua, dos cucharadas de vinagre y dos de azúcar de caña.



Val d'Aran
Betrèn - Vielha
Jonerik
Joana & Erika
COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAUADERIA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
Abierto de 8 h. a 20 H.
973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81
lavanderiajonerik@hotmail.com

Assessorament

CADION s.l.
Gestion

LABORAU
FISCAU
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª
25530 Vielha (Lleida)

consejos de jardinería

GUZMANIA

Es un de perteneciente a la familia subfamilia . Comprende 120 especies distribuidas en , las y . Una de las especies llega incluso hasta el sur de . Su nombre deriva del farmacéutico español , que también fue un coleccionista de objetos de historia natural. Varias especies se cultivan como . La más conocida es (estrella escarlata) que es de color naranja con rojas. Es originario de a la . La Guzmania muere después de florecer en , pero una nueva planta puede fácilmente crecer y propagarse desde las puntas que aparecen cuando la planta madre muere.

Luz

Guzmania necesita un lugar bien iluminado y cálido. Hay que evitar los rayos de sol directos sobre la planta porque podrían echarla a perder. Requiere mucho calor y atmósfera muy húmeda.

Humedad

Para que la floración se prolongue más tiempo necesita un ambiente muy húmedo. Pulveriza a diario Guzmania sobre el follaje con agua no calcárea.

Riego

En verano riego de Guzmania frecuente, con agua tibia y no caliza. Utilizar agua de lluvia o descalcificada. Echar agua en el cogollo y axilas. Cámbiala 2 ó 3 veces al mes.

Durante el periodo de crecimiento regar con agua preferiblemente de lluvia o mineral, y mientras no esté en flor cuidar que haya agua en la roseta de hojas; en invierno espaciar los riegos. Cada ocho o diez días, sumergir la maceta en agua.

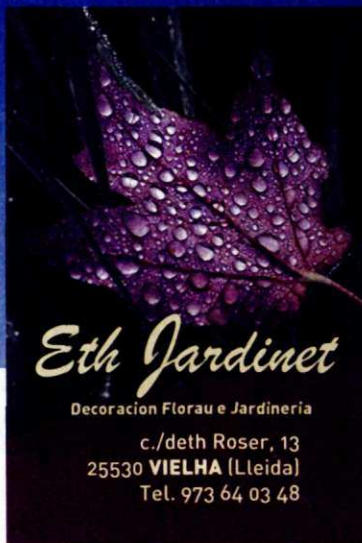
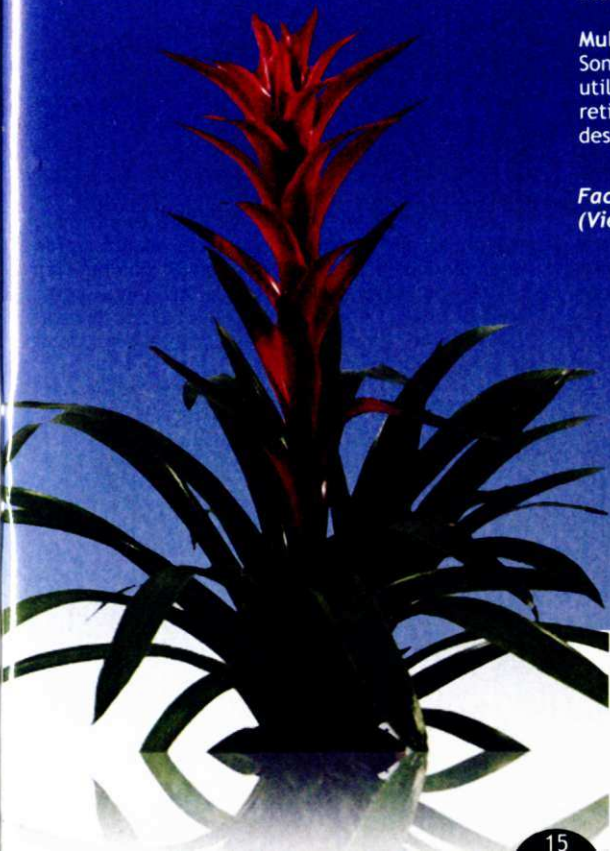
Abonado

En época de crecimiento hacer aportes de abono para orquídeas. Muy ligero puesto que su crecimiento es escaso.

Multiplificación

Son plantas de larga duración que se multiplican utilizando los brotes laterales, pero no conviene retirarlos de la planta madre hasta que no estén bien desarrollados.

Facilitado por Antonia Bergé Solé de Eth Jardinet (Vielha)



Eth Jardinet

Decoracion Florau e Jardineria

c./deth Roser, 13
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 03 48

El dolor de lo injusto

Los datos, múltiples y diversos, en cualquier caso abrumadores, que vamos conociendo en las últimas semanas reflejan la dramática situación social en nuestro entorno. Los servicios sociales, muchas veces desbordados, y organizaciones como Cáritas y la Cruz Roja han intensificado su actividad al servicio de los que más sufren la pérdida de la protección laboral y social, en unos momentos de duros e inusitados recortes que dejan en los huesos al ya depauperado Estado de bienestar, hasta el punto que España, y con ella Cataluña, es hoy el país con mayores desigualdades dentro de la Unión Europea, según un informe reciente del Eurostat.

La fractura social está servida, y cuantificada: 7,5 son los puntos proporcionales que separan los hogares con mayores ingresos de los que a duras penas llegan a fin de mes, cuando la media de la UE es de 5,7. La cara amarga de la desigualdad creciente es una pobreza aguda. O sea que los pobres son más, y más pobres. El 22 % de la población, dos puntos más en tan sólo un año, se encuentra en esta situación. Otra cifra: sólo en Cataluña, 1,5 millones de personas llegan a pasar hambre, según datos del Banco de Alimentos, otra institución trabajando por los más vulnerables, para los que la Cruz Roja acaba de lanzar su primer llamamiento de ayuda en nuestro país.

Esta entidad y Cáritas acaban de activar un programa para ayudar a las familias con dificultades para sufragar los gastos de los comedores escolares, cuando las administraciones no cubren todos los casos. Ante éstos, surge con facilidad la caricatura socializada de los inmigrantes empobrecidos o, peor, subvencionados. Pero lo cierto es que la crisis no entiende de procedencias y todas las organizaciones

sociales constatan hoy un aumento considerable de ciudadanos y familias pobres claramente autóctonos. También aquí lo corrobora Cáritas Parroquial de Vielha, que lleva a cabo una ingente tarea en coordinación con los servicios sociales araneses en todo el Valle. Además, la vulnerabilidad tiene cada vez un perfil más joven.

Podríamos continuar exponiendo unos datos que no dejan de abrumarnos y que, en efecto, ejemplifican una desigualdad intolerable a todas luces. En el fondo subyace, y ya que de pensamiento tratamos, una experiencia de injusticia interpelante. De hecho, de ésta cabría esperar una propuesta de justicia (la mayor de las virtudes, según Aristóteles), no sólo desde el punto de vista de la distribución de la riqueza (que por definición se encuentra en pocas manos), como ha venido siendo norma general en las sociedades avanzadas, en especial la europea.

Es tiempo de formular también un nuevo, y ya viejo, sentido de la justicia: como construcción del bien común (santo Tomás) y como una forma de relacionarse con el Otro, como dirían los pensadores judíos, en el marco de una "civilización de la austeridad" (Jon Sobrino e Ignacio Ellacuría) y de "un sistema equitativo de cooperación a lo largo del tiempo donde los que participan se conciben como ciudadanos libres e iguales" (John Rawls), teniendo bien presente que, eso sí, el que sufre la injusticia no sólo pide "ejemplaridad pública" (Javier Gomà), sino también una mayor "responsabilidad" de sus gobernantes (Manuel Cruz). Es decir, exige sobre todo respuestas (Luis Villoro). La respuesta necesaria ante el dolor de lo injusto.

Amador Marqués Atés



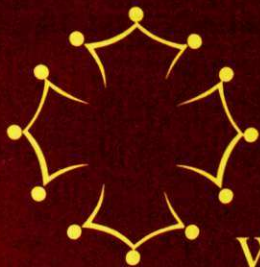
Inmobiliaria del Valle de Aran y Costa Blanca

617 578 854

Consulte nuestras
interesantes ofertas en:

www.sebasaran.com

registre d'agents immobiliars
de Catalunya núm. 4316



BENICÀSSIM

visita y veranea



ALQUILA I EN

www.soloalquilerbenicasim.com

Tel. 647 37 57 02



BOSSÒST
TORRONS VICENS
ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats,
fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

**PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES
DE QUALITÉS SUPRÈMES**

DEGUSTACIÓ
GRATUÏTA
DE PRODUCTES
Vicens



Torrone Vicens
C. Sant Roc, 1
25550 BOSSÒST (LLEIDA)
TEL. +34 973 648 065
www.vicens.com

Bibliotèca
GENERAU DE VIELHA

Mos hè gòl tornar-vos a retrobar ena revista Aran Nau tà auferir-vos es nòstes seleccions de llibres. Aguest mes, entà hestejar eth Dia dera Bibliotèca, auem tringat quauqui llibres sus era bibliotèca e es personatges que i demoren -reaus e imaginaris-, entàs més petiti de casa.

Guillermo, ratón de biblioteca



BALZOLA, Asun: **Guillermo, un ratón de biblioteca**. Valladolid: Miñón, 1983. Guillermo ei un arrat que viu embarrat ena bibliotèca enquiath dia qu'es sòns cosins lo conviden a ua hèsta en jardin, més qu'arribar-i representarà ua aventura tada eth. A compdar des 3 ans.



CONOVER, Chris: **Un tesoro per compartir**. Barcelona: Juventud, 2000. Se voletz saber se quin ei aqueth tresòr fabolós que se saue en reiaume deth rei Ursus, en aquest libre qu'ac descorbiratz. De 0 a 7 ans.



ERNST, Lisa Campbell: **On és el llibre de la Clara?** Barcelona: Joventut, 1999. Vos imaginatz era aventura que pòt representar entà Clara auer de cercar eth libre que li an deishat ena bibliotèca tà poder-lo trobar entà tornar-lo a temps?



FRABETTI, Carlo: **La biblioteca de Guillermo**. Zaragoza: Edelvives, 2004. Tot en un còp, ena petita bibliotèca de Guillermo i apareish un libre damb vida pròpia. E eth gojat comprendre qu'es més granes aventures se tròben enes llibres. Recomanat ath torn des 10 ans.



GÓMEZ CERDÀ, Alfredo: **El monstruo y la bibliotecaria**. Barcelona: Noguera, 2005. Ua lectura imaginativa e ben divertida qu'explique es aventures d'un monstre coma tanti n'i a, qu'un dia de caumàs, en tot cercar un lòc fresc, arribe ena bibliotèca e aquest lòc li càmbie era vida.



HASELEY, Dennis; LaMARCHE, Jim: **L'ós que estimava els llibres**. Barcelona: Joventut, 2004. Ua polida istòria d'amor pes llibres e pera natura enmie d'uns bòsqui que poderien èster es nòsti.



HENSON, Heather: **La senyora dels llibres**. Barcelona: Joventut, 2010. Se coneishetz bèth bibliobús, vos susprenerà aquesta istòria deth shivau-bus, er antecedit nòrd-american des bibliotèques mobiles.



KNUDSEN, Michelle: **El lleó de la biblioteca**. Barcelona: Ekaré, 2010. Es qu'acostumatz a vier entara bibliotèca ja sabetz qu'ei un endret magic, a on toti ètz benvengudi e a on tot ei possible... tanben que i age un leon, era bèstia perfectà entà ua bibliotèca. De 0 a 6 ans.



LIES, Brian: **Ratpenats a la biblioteca**. Barcelona: Joventut, 2009. Vos imaginatz tot d'arrates-caudes ena bibliotèca? Que pensatz què harien? Un album divertit e ben ilustrat qu'atreirà era atencion des lectors de 5-6 ans.



MAHY, Margaret: **El secuestro de la bibliotecaria/El segrest de la bibliotecària**. Madrid/Barcelona: Alfaguara/La Magrana, 2008/1985. Ua istòria de bandolèrs damb un rapte e ua malautia contagiosa peth miei. De 6 ans enlà.



MELLING, David: **La biblioteca fantasma**. Barcelona: Beascoa, 2004. Aquesta qu'ei er istòria dera amistat entre Clara e uns hantaumes fòrça sociables e que les agrade era lectura. A partir de 6 ans.



MYRON, Vicki: **Dewey: un gat a la biblioteca!** Barcelona: Edebé, 2011. Un gatòt adoptat pera bibliotecària descorbis un dia es petiti visitants dera bibliotèca. bibliovielha@aranweb.com

...o que ya les he hablado de ella en otras ocasiones. Se define como la utilización consciente, explícita y la previa evaluación de la mejor certeza científica, para tomar decisiones relacionadas con el cuidado de la salud de las personas (o los animales). Surgió allá por los años 70, con el boom de las publicaciones científicas, por aquello de organizarse un poco. Nada de dar este jarabe porque a mi tía abuela le iba de maravilla. Vamos a averiguar por qué a su tía abuela le iba de maravilla, o por qué no. O si no le hubiera ido mejor este otro.

Es una forma de acercarse a un paciente con toda la información posible acerca de su enfermedad, planteando todas las alternativas diagnósticas, terapéuticas... que se han utilizado y probado en otros pacientes y buscando la mejor solución para su problema basándonos en toda una serie de evidencias científicas.

Siempre les he dicho que es la medicina que yo intento practicar, porque considero que es la mejor y la más honesta. Una medicina que nos obliga a formarnos día a día, a ser críticos con lo que hacemos y estudiamos. Y sí, una medicina a la que todo eso de la homeopatía, las flores de Bach y demás rituales le traen al fresco. Por eso, porque no hay ninguna evidencia que indique que sirvan para algo que no sea hacer perder el tiempo (es mi opinión, ya sé que no excesivamente compartida). Pero bueno, como no todo podía ser perfecto, hoy les voy a dar motivo real a todos los seguidores de la New Age para desconfiar de esta medicina basada en la evidencia (como si les hiciesen falta motivos). Venga, hoy me siento rebelde, voy a tirar piedras a mi tejado.

Veamos, el pilar fundamental de esta medicina es la investigación científica y el acceso que personal sanitario y pacientes tienen a esa información, normalmente a través de las publicaciones científicas. El problema aparece cuando esas publicaciones sólo publican lo que les interesa.

A ver, ustedes cogen una revista en la que dice que un grupo de físicos ha probado que el fantasma de Marilyn Monroe se aparece en una charcutería de Zamora. Por ejemplo. Inmediatamente 15 equipos científicos se presentan en la charcutería de Zamora sin conseguir ver a Marilyn por ningún lado. Y quieren publicar su descubrimiento. Para refutar el anterior. ¿Ustedes creen que la revista estará interesada? ¿Qué venderá más, que haya fantasma o que no?

Pues lo mismo. En los años 80 a una farmacéutica se le ocurrió que dar un determinado anti arritmico a personas que habían sufrido un fallo cardiaco podría aumentar la supervivencia en estos pacientes. Hicieron un estudio con 100 personas (que tampoco es que sea un gran estudio). A 50 les dieron el anti arritmico y a otros 50 un placebo. De los 50 que tomaron el medicamento murieron 10. De los 50 que tomaron el placebo murió 1. Bueno, va a ser que el medicamento no funciona. No lo fabricamos. Pero tampoco publicaron los resultados del estudio (no debía ser muy fotogénico). El problema llega cuando, 10 años después, a otras compañías farmacéuticas se les ocurre la misma idea y el fármaco, no me pregunten cómo, acaba en el mercado. 100.000 personas murieron innecesariamente. Por un estudio que no se publicó.

¿Y se acuerdan del Tamiflu, ese medicamento en el que se dejaron una pasta increíble los gobiernos y que nos iba a salvar de una epidemia de gripe global? Pues cuando los investigadores de la Medicina Basada en la Evidencia quisieron recopilar todos los estudios que se hicieron sobre esta droga se encontraron no sólo con que la mayoría de ellos no habían llegado a publicarse, sino con que la compañía farmacéutica se negaba a proporcionar ninguna información sobre ellos. Bonito ¿no? Bueno, que como siempre, poderoso caballero es don dinero. Y que hijos de perra lo hay por todas partes. Y que los demás intentaremos seguir haciendo las cosas lo mejor que podamos. O nos dejen.

Eva Deza de Aran Veterinaria.



Servicios:

Urgencias 626 70 15 47

Medicina general

Vacunas, microchip, pasaporte...

Análisis laboratorial

Radiografía,

ecografía...

Cirugía general

Hospitalización

Alimentación y complementos

**Ahora también
peluquería canina!!!**

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

www.aranveterinaria.es

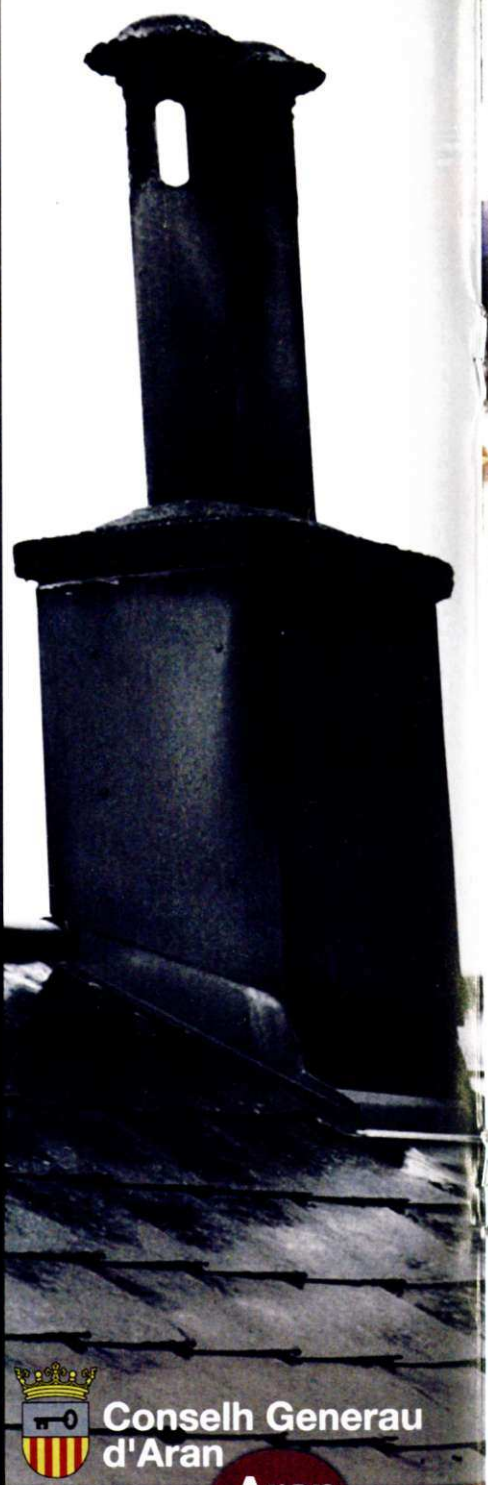
Recomendaciones de limpieza y uso de chimeneas

Ya se acerca el invierno y con el frío empiezan a encenderse las primeras chimeneas en las casas de la Val d'Aran. Un buen mantenimiento de las chimeneas supone una mayor eficiencia energética, además de evitar problemas como la acumulación de humos, mala combustión de la leña e incluso incendios que puede probar la acumulación de hollín y la creosota adheridos en las paredes de los tubos de extracción de humos.

Para evitar y prevenir el riesgo de incendios y/o intoxicaciones, des del Conselh Generau d'Aran, os facilitamos las siguientes recomendaciones:

- Utilizar leña bien seca y no resinosa, obteniéndola tres o cuatro meses antes de ser quemada.
- No encender la chimenea con combustibles ni alcoholes de ninguna clase.
- No quemar en la chimenea materiales como gomas, plásticos, cartones, colillas de tabaco, etc., ya que pueden acumular en los tubos elementos químicos inflamables.
- Procurar una aportación de aire y ventilación correcta en el lugar en donde se encuentre la chimenea.
- Mantener una altura de llama razonable y no colapsar el espacio de la chimenea con demasiada leña.
- Disponer de un extintor de polvo o ABC y conocer su uso cerca de la chimenea.
- Limpiar la chimenea al menos una vez al año y cada seis meses si su uso es frecuente.
- Comprobar antes de encender la chimenea que todo el circuito de evacuación de humos, así como la misma chimenea se encuentra en buen estado y no hay ninguna rotura en los tubos.

En caso de que no disponer de los medios y materiales adecuados para la limpieza de la chimenea, consulten con empresas especializadas.



Conselh Generau
d'Aran

Aran
un país



2012
andito
B O S S Ò S T

der 1 ath 9 DESEME

5au. setmana der andito enes restaurants
e bars de Bossòst e dera Val d'Aran

Eth **2** de deseme

Era **ANDITADA** en pòble de **BOSSÒST**

Talhers tas mainatges



Informes favorables dera Cramba de Comèrç e ACEB tà declarar Bossòst municipi toristic enes oraris comercials

Er Ajuntament de Bossòst a rebut es informes favorables dera Cramba de Comèrç e Indústria de Lleida e dera Associacion de Comerçants e Empresaris de Bossòst entà qualificar eth pòble coma municipi toristic, a efèctes des oraris comercials. D'aguesta forma, "se seguis eth tramit previst entà arténher aguesta declaracion e dar seguretat e garantia entà un municipi eminentment toristic, damb ua prononciada especializacion comercial e ua afluència contunhada de visitaires, base dera nòsta economia locau", segontes eth tinent d'alcalde, Amador Marqués.



Er Ajuntament de Bossòst collabòre ena compra des ordenadors entàs alumnes dera escola de Sant Ròc



Er Ajuntament de Bossòst collaborarà enguan, per prumèr viatge, ena compra des ordenadors portatils des alumnes de 5au de primària dera escola publica de Sant Ròc. Eth consistori destinarà 25 èuros per ordenador aquerit, en marc d'ua colaboracion entre eth centre, era AMPA e eth Conselh Generau. Eth tinent d'alcalde e còsso d'Educacion, Amador Marqués, a explicat que, dauant era pèrta dera subvencion deth Departament d'Ensenhament, "era aportacion se produsís enguan entà ajudar as pairs e mairs en aqueriment deth materiau de besonh laguens deth programa dera escola digitau, garantir era continuitat deth plan e collaborar damb era escola en sòn prètzhèt a favor d'ua educacion publica de qualitat".

Er Ajuntament avalòre possibles solucions entara melhora deth sistèma d'aigüe

Er Ajuntament de Bossòst avalòre, en aguesti moments, diuèrses solucions entà melhorar eth sistèma d'aigües deth municipi, que se tròbe fòrça envielhit. Enes darrèri ans s'an realizat reformes enes captacions, mès ara s'aurie de renauir eth filtre deth depòsit municipau. Ath delà, cau tier en compde qu'er hilat de canalizacion ei fòrça antic en quauqui carrèrs deth pòble. Aguest hilat se renauis per trams e a mesura que s'executen òbres de melhora ena via publica. Tad aguestes actuacions, er Ajuntament contemple era possibilitat d'acuelher-se ath finançament deth Plan Unic d'Òbres e Servicis de Catalonha (PUOSC).





Funeraria Val d'Aran

Oficina Central:
C/Pomarola, 3 · VIELHA
Tel. 973 258 023
973 258 261

Servicios en todo
el Valle

Juanito Ferrera Velardo
Tel. 619 099 274
973 647 161

S.P.F.  SAURA, S.L.



SERVICI JUDICIAU
ALTA RIBAGORÇA I
VAL D'ARAN

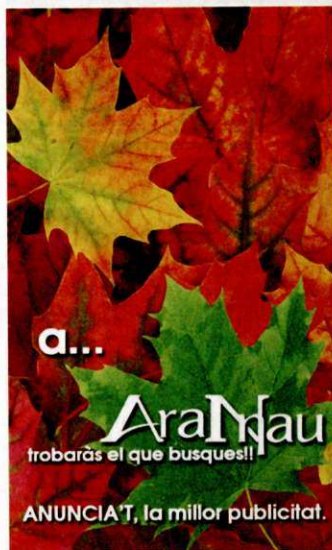
TANATORIS | TANATORI VIELHA

EL PONT
DE SUERT

Jorge Belmonte
Móvil 609 571 098
Alberto Castet
Móvil 619 842 915

VIEHA

25530 VIELHA
(Val d'Aran-LLeida)
spfsaura@gmail.com
www.funerariasaura.com



a...

AraNau

trobaràs el que busques!!

ANUNCIAT, la millor publicitat.

CLINICACHELAIMPLANTOLOGIA

Precisa 2 higienistas dentales y prótesis dental / Tel. 973 28 99 99



OPORTUNIDAD
200.000€

EN VENTA: Magnífica casa
en Bossòst. 4 hab. 2 baños.
Salón con chimenea.
Cocina independiente.
Jardín y garaje propios.
En zona soleada y tranquila.
Tel. 669 75 66 77

era val de d'auti temps!

Istòria d'un sarte des tempsi d'abantes (prumèra part)

En aqueri tempsi quan non existie eth prèt à porter, es sartes que se guanhauen ben era vida. Tostemp i auie quauqu'un qu'en ocasion de bèra noça, sustot enes cases bones, auie de besonh de hèr-se un vestit giqueta. Tanben ei vertat qu' es hemnes auien era abiletat de convertir ues pelhes vielhes en un vestit tara mainadèra e en un demantau tara hèsta. Manuel auie bones mans e auie en çò de aprèner de còser en França, d'a on se n'auie emportat ua maquina de còser e quauquí pannèus damb diuersi figurins que mostrauen modèus de pelhes, pantalons, justets, americanes, eca. E qu'ensenhaue as sòns clients tà que podessen trigar eth que més les agradésse. En aqueri dies - corria era prumèra quinzena de mai - lo demanèren de çò de Miquelon d'Arties entà anarles a prèner mesures. Eth ja auie entenuit a dèder que Marieta era ireua dera casa, anaua a maridar-se damb Gaston de çò d'Angela de Garòs.

Ça'm par que li hège dò pr'amor qu'ua gojata tan sharmanta e hilha de bona casa coma aguesta li auesse anat plan ben ada eth. Mès non ère tot perdut; era sua fraia, Antònia, ère polida coma un floquet de vrioletes, tostemp damb er arrir enes pòts e fresca com ua poma. Per ua auta part, ada eth ja li convenguien es nòces e es hèstes e quan mès granes mielhor!

Aguestes ocasions tostemp li portauen trabalh e eth trabalh sòs. Manuèl ère un òme empenedor e abantes de guardar a ua gojata damb seriositat volie auer quaquarren de bon entà poder-li aufrir.

Atau qu'un bon dia, en tot auer dinat, se metec era americana, a on portauè tostemp es estalhants, preneç era valisa des utissi de còser e comencèc a caminar entà Arties. Entàs quate ère en çò de Miquelon. Es de Miquelon èren boni clients e plan bona gent. Tanlèu arribèc li serviren un café ben caud e alavetz li condèren era noticia deth maridatge dera hilha qu'ère previst despús sègues e li encomenèren de prèner les mesures entà hèr-se vestits aparents entad aquest

dia tan senhalat. Auie de vestir as pairs e ara fraia Antònia. Marieta auie decidit de mèter-se entad aqueth dia tan especiau eth vestit de maridatge de sa mare, que demoraue ena limanda d'ença vint-e-cinc ans. Per tant donc, que caleria, tà que se vedesse coma nau apraiar-lo e hèr-lo a vier as conveniències des corbes deth còs de Marieta, qu'ère redoneta per baish e fineta per naut e mès nauta que sa mair.

Sense deishar era convèrsa, Manuèl comencèc eth sòn trabalh e preneç es mesures en tot començar peth pair, pr'amor qu'aguest auie de gèsser anar hèr comissions e en tot seguir pera mair e Antònia e entà acabar Marieta, qu'ère ja presta damb eth vestit, tà trèir-ne d'aciú e higer-ne de delà. E Manuel a mèter esplingues entà mercar era naua configuraciòn.

Acabauen qu'èren es ueit deth ser. Era mestresse de totes totes volec que Manuel hesse

ua mossegada abantes de tornar-se'n entà Vielha. "Com vos

agarrar eth camina tau,

languit, sense minjar arren!" . Atau siguec com

vrespalhèc e, en tot minjaue,

que se guardaue a Antònia e pensauè:

"Be n'ei de polida aguesta gojata. E joena. Mès ja

creisherà!" Antònia auie setze ans e ère ua

hemna per dehòra e ua mainada per laguens. Tada

era tot ère arriu e jogar. Mès enes sòns uelhs ja se vedie que,

coma aqueth que non vò e en tot arriu, tanben se hège es sues idies e guardaue eth

sarte damb era curiosetat de veir un gijat de dehòra, coneishut, mès nau ath madeish temps. Era mestressa

treiguec der armari eth hormatge, un pan e eth porro, Manel mingèc damb gust mès damb prudència

e bon qu'ac trobèc pr'amor qu'auie un verme en estomac que li rebrembaue qu'auia encara un bon

tròc de camin enquia arribar en casa e robar es truhes e caulets que lo demoraue.

(Contunharà ena pròplèu ediciòn)



Nueva campaña del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran para la ordenación de las zonas de aparcamiento

Continuando con la campaña del equipo de gobierno del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran para mejorar la imagen del Municipio y para la dinamización del tráfico rodado, se ha iniciado una nueva acción centrada en las zonas de aparcamiento.

Esta campaña se iniciará la segunda quincena del mes de octubre y está dirigida principalmente a las zonas de carga y descarga y de taxi y bus. Se informará a los conductores de que están mal estacionados para que puedan retirar sus vehículos de las zonas restringidas y la duración de este periodo informativo será de 15 días.

Con esta acción, y según palabras del Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, Sr. Joaquín Puente, se conseguirá una mayor fluidez de tráfico por las calles de Vielha, cosa que beneficiará tanto a los comercios como a los viandantes: "Nuestra intención es conseguir que se pueda pasear por las calles sin encontrar vehículos mal estacionados que impiden muchas veces el paso a los comercios y a las personas que pasean por nuestras calles, además de dificultar el trabajo de los servicios públicos y de carga y descarga"



El Ayuntamiento de Vielha aumentará su horario de atención al público.

En cumplimiento de la Ley 2/2012 de 29 de junio por la cual se amplía el horario laboral de los empleados públicos, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran y el Comité de Empresa han acordado ampliar el horario de atención al ciudadano a los sábados no festivos de 10,30 a 13,00h. Según el Alcalde Alex Moga, esta ampliación del horario y la aceptación por parte del personal de la institución caminan en el trabajo que se está llevando a cabo en la nueva conceptualización

del servicio público y de su actualización, en el cual el equipo de gobierno del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran está trabajando desde hace unos meses. Los servicios previstos serán de atención al público y registro documentos.

Con el nuevo horario, este ayuntamiento también dará servicio de atención al ciudadano durante todo el año los miércoles por la tarde, de 16,30 a 19,00.h

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran firma un convenio con la Asociación "Persones d'Aran entà toti"

El Alcalde de Vielha e Mijaran, Sr. Alex Moga y la Presidenta de la Asociación "Persones d'Aran entà toti", Sra Pax Dettoni han firmado hoy 15 de octubre un convenio de colaboración por el que el ayuntamiento, siguiendo con la política de apoyo a las iniciativas culturales del municipio, donará 2000 euros a la asociación para la representación de la obra de teatro de conciencia Qui mane aci?.

Qui mane aci? es la segunda obra de teatro de conciencia de la asociación "Persones de Aran entà toti" escrita e interpretada en aranés, por lo que según palabras del Alcalde, Sr. Alex Moga, es muy importante la labor de difusión lingüística de nuestro idioma que el colectivo lleva a cabo en todas sus representaciones, no sólo dentro de Aran, sino también en Barcelona, donde se han llevado a cabo varias representaciones de esta obra.



una casa en el Valle

Maga



Del campamento de Ressec no quedaba nada. De la mesilla y de las vagonetas, tampoco. Sólo algún pedazo incoloro de rail en la caída vertical, recordaba a algunos de nosotros algún ruido periódico en los ejes del Express de Madrid, mientras fumábamos el final del habano de la cena encendido en el vagón-restaurante, tumbados en la cama individual, acabando unas páginas del Wodehouse humorista. Bordeamos el Estany de Rius y el Tort, y al pasar el collado nos volvimos para bajar al Estany de Mar gateando de espaldas, en la pendiente que empezaba amistosa pero que podía jugarte alguna mala broma. Mientras comíamos enfrente de la isla, parecía que Tumeneja soplabla un aire que hacía aparecer unas olitas sin surf, y que parecía acariciar el humo de los prados altos que quemaban, con enorme vigilancia los pastores en las alturas, en aquella época. Manel le dio un gran bocado al jamón del bocadillo. "En 1.151 el Monasterio de San Llorenç de Munt pagaba un censo al Conde de Barcelona, por Navidad, dos bacóns desdoblats", dijo Manuel con la boca llena. El Pep le avisó y dijo. "Ya sabemos que sabes inglés. Serían dos jamones, farolero." "Pues no, berzas. Si miras el diccionario, verás que en catalán "bacó" se traduce por "cerdo", y "baconera" por "pocilga".

"Lo que pagaba el Monasterio de detrás de Montserrat eran dos cerdos"

Después de un buen trago de la bota encendí mi purito canario "Redondo de la Belleza" y solté: "Mirad este dibujo y decidme si la figura de en medio de las tres es o no una mujer".

Era una reproducción de un par (cara y cruz) de grabados de la Biblia del siglo XII de Sancho el Fuerte, Rey de Navarra, de los tres Reyes Magos. En la cara, los tres medio arrodillados y en fila, ofrecían a la Virgen (que sostenía al Niño Jesús con su brazo izquierdo y a lo que parecía un lirio con su mano derecha) los dones clásicos: oro, incienso y mirra.

En el revés, los tres envueltos en mantas, duermen, mientras el ángel, en sueños les avisa del peligro de volver a saludar a Herodes.

Yo los había encontrado un domingo en el Mercat de Sant Antoni, en un manoseado Evangelio de Sant Mateo.

Lo fantástico, lo asombroso, lo inconcebible era que la figura central, era una mujer, con su cara claramente femenina.

Empezamos discusiones, que poco a poco se fueron centrando hacia lo que parecía una opinión más real, aunque sin ninguna coincidencia con lo leído y conocido por cada uno.

En el gravado de la adoración y los regalos, la figura central de las tres tenía la cara claramente semejante a la cara de la Virgen, y distinta sin matices de los dos reyes barbudos y del Dios Niño en el regazo de su madre.

Y en el anti Herodiano, la cara central también similar a la femenina del otro gravado resaltaba sin barba sobre las dos barbudas y con la masculina del joven ángel.

Como se veía en el ábside de la Iglesia de Bossòst, todos aceptábamos que los tres Reyes Magos era blancos.

Como en los dos grabados del Rey de Navarra se veía bien. Pero en éstos, además parecía querer resaltar lo humano de los personajes, sin estrella, ni camellos con criados o el buey y la mula en el pesebre, como si uno mereciese ser resaltado, pero con prudencia miedosa de críticas historiadoras. ¿Podría tratarse de una Reina-Maga disfrazada?

La discusión seguía al pasar debajo de Restanca. Poco después en el camino del bosque, un urogallo macho se columpió sin batir alas hacia el barranco, con el Valarties ronroneante al fondo.

Escrito por D. Melquiades Calzado

Luchon

Suplemento Mensual GRATUITO

NOVIEMBRE
2012

Pyrénéz-vous!



AraNau
era revista dera Val d'Aran

Luchon

By name & notes!



crédit photo :
JM Emportes/OT Luchon

Edición:
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:
Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:
Alèxia Grustan.

Directora Comercial:
M^a Rosa Puig.

Director de redacción:
Jorge López Pallarès.

Tirada:
5.000 ejemplares

Depósito legal:
1-1145-08

Distribución:
Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
*no se responsabiliza del contenido
de los artículos facilitados por
terceras personas en esta revista.*



Entreprise de construction

Toute sorte de travaux
de transformation



**Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA**

**Telf. 0034 676 658 639
granaran@granaran.com**

www.granaran.com



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego
de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Étigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr



Parfumerie



Esthétique

Passion

Beauté

**Parfumerie Esthétique
Danièle**

**24 allées d'Étigny - 31110 - LUCHON
05 61 79 11 68**

Aran pour nos amis les français

HOSTA, TU ES BELLE ET TU SENS BON

Nous avons presque tous dans notre société actuelle une façon de vivre que nous appelons para habitude « vivre au jour le jour, très vite, sans penser au lendemain », et nous consommeons notre temps à une vitesse folle comme si nous voulions rattraper notre futur avant d'avoir vécu notre pr^sent.

Avec cette façon de vivre, très souvent, nous oublions de faire attention à deux-mille choses qui nous entourent. Que ce soit des personnes, des animaux, des plantes ou des objets, qui sont bien souvent là autour de nous pour nous aider à voir la vie plus belle et à devenir ce que nous serons bien plus tard en personnalité, caractère et façon de juger les faits et de résister aux coups durs de notre époque et vie. J'ai la chance d'avoir un grand jardin dans lequel je me promène tous les matins accompagné par le champ de cent avions me passant sur la tête. (J'habite à côté d'un aéroport) Et je contemple une nature qui se dégrade chaque jour malgré que je l'entretienne avec amour et plaisir. Ce matin, je me suis levé du mauvais pied. Et tout en ronchonnant de tout et pour tout, j'ai regardé machinalement quelques plantes qui poussaient tranquillement autour de moi, avec ma tête complètement vide. Et là, j'ai fixé mon regard sur une plante très belle et pleine de santé. Tout en la regardant, j'ai cru qu'elle se pavanait, et même qu'elle me lançait une sorte de défi dans lequel elle semblait me dire : « enfin, tu me regardes ! Ce n'est pas trop tôt, car il me semble que depuis les années que je vis près de toi, je le mérite ! De toute façon, je suis certaine que tu ne connais ni mon nom et encore moins le parfum de mes fleurs. »

Partant de là, une chose invraisemblable est venu à mon esprit. Oui, j'avais été un ingrat envers ma belle plante, et elle méritait bien mieux que mon inattention, car nous avions passé de longues années ensemble (à bien dire cinquante années, car déjà à l'époque de mon mariage, elle était déjà parmi nous, plantée dans un minuscule jardin dans la grande ville que nous habitons.)

Quelques années plus tard nous avions construit une maison dans la banlieue, et nous t'avons arrachée et replantée dans un grand champ dotée d'une terre hostile à toute culture agricole, te laissant débrouiller pour survivre.

Pendant quelques années, notre but et attention a été concentré sur la construction de notre maison et toi, tu es restée plantée et tombée dans l'oublie. J'ai pensé que tu avais survécu très mal à ce manque d'attention et de soins.

Des années plus tard, nous t'avons de nouveau arrachée, de nouveau déménagé, et cette fois replantée dans une terre fertile, le rêve pour une plante sans foyer. Et enfin, cette fois beaucoup d'années se sont écoulées dans la calme. Et il a fallu me trouver un matin ronchon, pour que je me rende compte que tu étais toujours là, et vécu ta vie auprès de moi, et que je connaissais même pas ton nom, ni le parfum, de tes fleurs. Et je me rend à l'évidence. Je suis un aveugle de plus, qui actuellement traverse notre monde, marchand à fond dans le bruit des voitures, internet, téléphone et télé, sans regarder autour de moi les choses qui se trouvent là pour nous rendre la vie plus agréable et facile. Ma plante oubliée, j'ai bien des regrets de voir passer ma vie près de toi sans te voir, tout en te regardant, et j'espère que tu me pardonnes, mais c'est la façon de vie des temps modernes. Nous vivons tous ensemble mais isolés. Je ne te fais pas de promesses, que, comme d'habitude, je ne tiendrais pas et j'oublierais. Comme dans le passé. Mais ne soit pas surprise si parfois je m'arrête devant toi, je sens tes fleurs et je t'appelle par ton nom, ce sera ma façon à moi de me faire pardonner tout en me sortant un peu du rythme de vie que notre temps nous impose.

Ecrit par M. Jo tarin de Cornebarrieu (France)



Vaporarium natural

Luchon

FORME & BIEN-ÊTRE

Pyrénez-vous !

único en Europa

Vaporarium
HAMMAM NATUREL
UNIQUE EN EUROPE
+ Piscine
EN EAU THERMALE

15
EUROS

Ven a descubrir nuestros cuidados
consultando nuestra nueva WEB
www.luchon-bien-etre.fr

Espacio dedicado a puesta en forma y bienestar,
con sus nuevas y magnificas instalaciones.

Piscina de agua termal / Hydro jets / Cama de burbujas

Vengan a descubrir este lugar mágico dotado de 150 metros de
galerias subterráneas, bajo la montaña.

Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr www.luchon-bien-etre.fr

Presentando este
cupón le aplicaremos
una tarifa de 13 €, precio
especial para los lectores
de Aran Nav, en lugar del
precio normal que es de 15€
(este cupón sirve para varias personas)

El «Vaporarium»; Hamman Natural único de Europa

El famoso **Vaporarium de Luchon** es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hamman natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:

- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).

2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)

3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el **Vaporarium**.

AJC MOTO à Fos situé à Lieu dit PRAT DE Canaou Après le Rond Point dans la route de Saint BEAT, Jacques Saunier e sa femme Assumpta vous aideront choisir le modèle qui vous convient.

VISITEZ AJC MOTO !!



« ELMOTO » 4033€ HT

Équipe d'éléments de première qualité provenant D'Allemagne et d'Europe
100% électrique / CADRE EN ALUMINIUM
MOTEUR 2000W / BATTERIE LITHIUM 48V./24. 4AH.
VITESSE 45 KM/H / AUTONOMIE 65 KM
30 centimes au 70 km

EL MOTO conception

Déplacez-vous librement dans les zones urbaines, piste cyclables et dans les campings.
Pour explorer les différentes pistes ou parcours touristiques de la région et visiter des endroits inédits.
Dans votre camping-car pas d'odeur et de fuites d'huile.
Originalité + Innovation



« RPS scooter électrique » entièrement personnalisable, pour vous rendre la vie plus facile, plus amusante en toute liberté

Il y a 2 types de scooters: version 50cc (45km/h 800watt) et version 125cc (80km/h 3000watt).

Le modèles standard est livré combine en noir et blanc ou peut être entièrement personnalisé. Vous pouvez télécharger votre propre photo, logo ou dessin et personnaliser votre scooter.

Ou choisissez parmi plus de 50 modèles disponibles sur notre base de données de conception.



Luchon

Pyrenez-vous !



HÉBERGEMENT | GASTRONOMIE | TOURISME | SPORT | SHOPPING

SORTIES | BIEN-ÊTRE | PATRIMOINE | LOISIRS

Grands Sites 
Midi-Pyrénées

Luchon

Luchon Superbagnères 2012/2013

Situado en los Pirineos Centrales Franceses (a la frontera española del Valle de Aran), LUCHON es un pueblo muy conocido por sus baños termales. Está unido a SUPERBAGNERES con Telecabina (8 minutos) o el acceso también es posible entre los dos núcleos por carretera (17 kms).

SUPERBAGNERES se ha desarrollado en torno al Grand Hôtel sobre un promontorio con excelentes vistas panorámicas. Todas la pendientes que lo circundan están repletas de pistas, lo que posibilita encontrar una bajada idónea para esquiar en cualquier momento de la jornada.

Elegir Luchon, es encontrar después del esquí el encanto de un pueblo deportivo de invierno, es renacer gracias a los programas de salud y de forma del espacio termal, es vivir todas las sensaciones de la noche en los cines, bares, restaurantes, discotecas...

Elegir Superbagnères, es estar al pie de las pistas, en un balcón natural, es admirar los picos más altos de los Pirineos, es estar en el centro de una estación orientada hacia todos los placeres de la nieve...

Apartamento

Fin de semana (2 noches)

- 2 adultos + 2 niños (-18 años)
+ 2 días de esquí
a partir de 130 €

Semana (7 noches)

- 2 adultos + 2 niños (- 18 años)
+ 6 días de esquí a partir de 915 €
- 4 adultos + 6 días de esquí
a partir de 250 €/ persona

Hotel

Fin de semana (2 noches)

- ½ pensión + 2 días de esquí
a partir de 154 €/persona
en habitación doble

Esquí & Spa

- ½ pensión + 1 día de esquí + 1
forfait «Forme» al balneario
a partir de 164 €/persona
en habitación doble

Forfaits

Pass Familia

niño hasta los 18 años

**Abierto del 1 de Diciembre de 2012
al 1 de Abril 2013**

- 1 día adulto : 30 €
- 1 día niño (5 a 17 años cumplidos) y senior (65 a 74 años cumplidos) : 26 €
- Week end adulto : 59 €
- Week end niño y senior : 51 €
- 6 días adulto : 152 €
- 6 días niño y senior : 132 €

**fin de
semana**

6 días

- | | | |
|---------|-------|-------|
| • 1A+2N | 136 € | 401 € |
| • 2A+1N | 144€ | 421 € |
| • 2A+2N | 181 € | 523 € |
| • 2A+3N | 217 € | 645 € |
| • 2A+4N | 254 € | 765 € |

Otras Actividades

ALQUILER DE ESQUÍ

- 2 días a partir de 34 €
- 6 días a partir de 85 €

ESCUELA DE ESQUÍ

- 6 días (2h/ día) : 125 €

BALNEARIO

- Espacio de Puesta en Forma : 15 €
El Vaporarium, el único hammam natural de Europa, un lugar mágico
- Espacio de Bienestar a partir de 44 €
Sesiones muy dirigidas, compuestas por tratamientos personalizados para su bienestar

RAQUETAS DE NIEVE

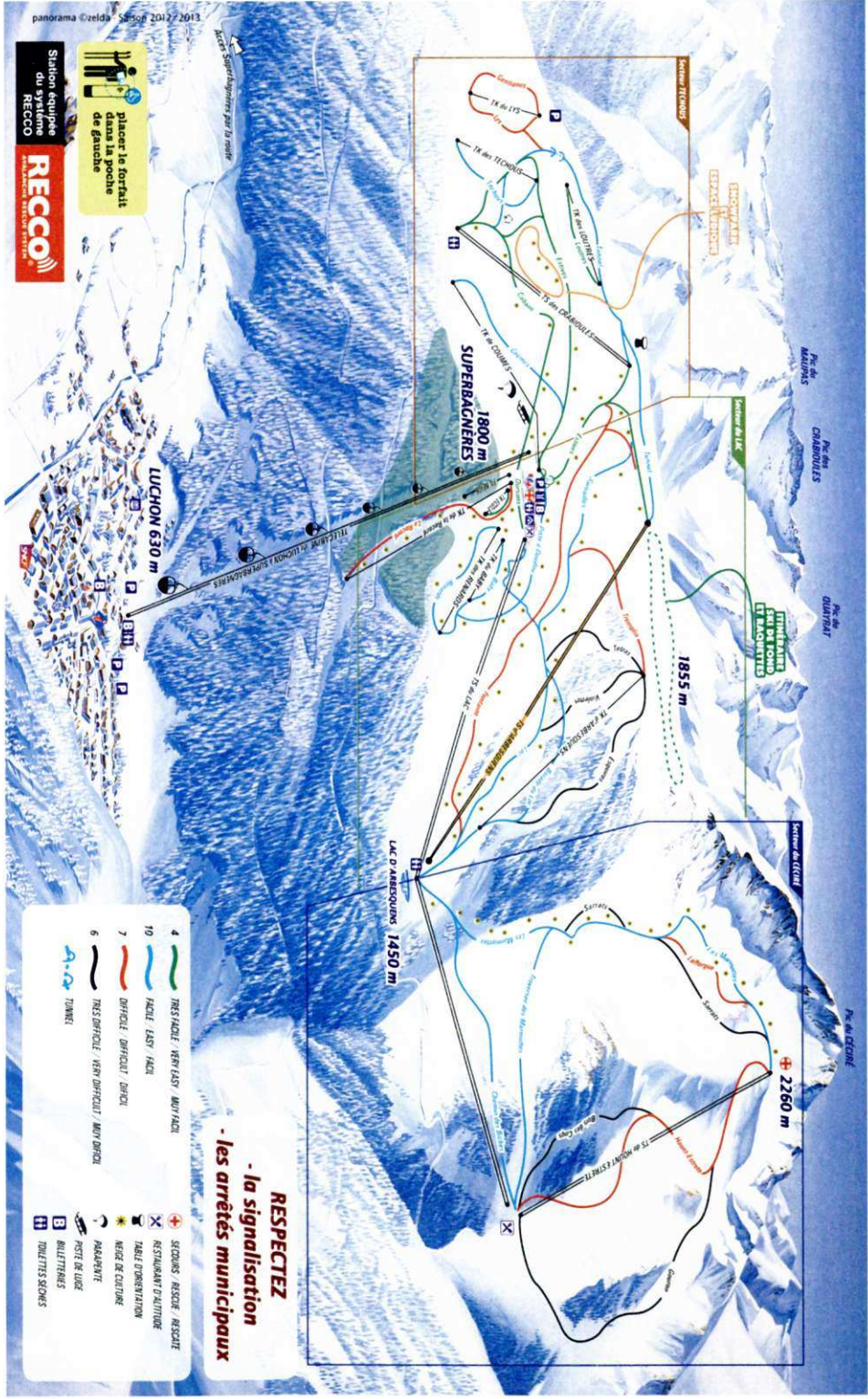
- ½ día : 22 €
(raquetas incluidas)

→ Y OTRAS ACTIVIDADES : Airboard, Parapente, Cascada de hielo...

Access Skisport uniquement par la route

placier le forfait
de gauche

Station équipée
du système
de gauchisme
RECCO
RECCO
RECCO



Pr. de
Maurins
Pr. de
Chablans
Pr. de
Olliviers
Pr. de
Cottin

Station de Télécab

STATION DE TELÉCABLE
COURMAYEUR
LAC MAURIN

Station de Téléc

STATION DE TELÉCABLE
LE LAC MAURIN
LAC MAURIN

Station de Téléc

Pr. de
Cottin

RESPECTEZ
- la signalisation
- les arrêtés municipaux

4		TRÈS FACILE / VERY EASY / AMY FACIL		SECOURS / RESCUE / RESCATE
10		FACILE / EASY / FACIL		RESTAURANT D'ALTIITUDE
7		DIFFICILE / DIFFICULT / DIFFICIL		TABLE D'ORIENTATION
6		TRÈS DIFFICILE / VERY DIFFICULT / AMY DIFFICIL		VERGE DE CULTURE
		TRÈS DIFFICILE / VERY DIFFICULT / AMY DIFFICIL		PARAPLANTE
		TUMBLER		POSTE DE LUZ
				BILLETTERIAS
				TOILETTES SKIS

índice anunciantes

ALIMENTACION

Torrans Vicens (Bossòst) 17

ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha) 7

ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha) 14

J. Toló i Associats (Vielha) 3

Cudos (Vielha) 12

CARPINTERIAS

Clapers&Piqué (Vielha) 7

CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 5

CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi 9

(Lérida)

DENTISTAS

Clinica Odontològica Dr. 2

Chela (Vielha)

DISEÑO GRÁFICO

Alexia Grustán 10

ELECTRODOMESTICOS

Electrónica M. Perailes 9

(Vielha)

FLORISTERIAS y JARDINERIA

Eth Jardinet (Vielha) 15

Horticulture Pradel (Luchon) 9

FONTANERIA-

ELECTRICIDAD

Fontaneria Busquet (Les) - 11

FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 7

INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha) 5

INMOBILIARIAS

-PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha) 3

Gran Aran (Vielha) 5

Sebasaran (Vielha) 17

LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick (Betren) Vielha 14

LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas 3

(Sort)

MODA Y COMPLEMENTOS

Novetats Codina (Bossòst) 5

MOTOS - QUADS

AJC Moto (Fos) 11

POMPAS FUNEBRES

Funeraria Borrás (Vielha) 25

Funeraria Saura (Vielha) 25

RESTAURANTES

Era Tiurna (Les) 11

SEGUROS

Mapfre (Vielha) 12

TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Garona (Vielha) 5

Talleres Salva (Vielha) 11

VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 19

índice anunciantes revista LUCHON

CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 2

ESTACIONES DE ESQUI

Luchon Superbagnères 7/8

PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Parfumerie 2

(Luchon)

RESTAURANTES

La Cremaillère (Luchon) 2

TERMAS

Luchon Forme et 4/5

Bien Être (Luchon)



2012



Jornades Gastronomiques d'era Caça

Val d'Aran, der **1** ath **4** de **NOVEME**

Parador de Arties

973 640 801 / Arties

EOGR

Era Lucana

973 641 798 / Vielha

Era Mòla

973 642 419 / Vielha

EOGR

Fonda d'en Pep

973 642 654 / Vielha


VAL D'ARAN
Era essència des Pirenèus

Aran
un país